

OLGA TOKARCZUK. PRIX NOBEL DE LITTERATURE 2018



Bibliographie sélective
Octobre 2019

{ BnF

Cette bibliographie sélective est réalisée à l'occasion de l'attribution du prix Nobel de littérature en 2019 pour l'année 2018 à l'écrivaine polonaise Olga Tokarczuk. Ses œuvres traduites en vingt-cinq langues lui ont déjà valu de nombreuses récompenses aussi bien dans son pays qu'à l'étranger. Elle a été notamment lauréate, à deux reprises, du prestigieux prix Niké, « le Goncourt polonais » et a reçu en 2018 The Man Booker International Prize.

Née en 1962 dans l'ouest de la Pologne, Olga Tokarczuk est diplômée de psychologie. Au cours de ses études elle découvre la pensée du psychiatre suisse Carl Gustav Jung (1875-1961) dont elle se sent très proche. Elle dira d'ailleurs : « Il me semblait que Jung combinait deux choses qui comptaient pour moi : la confiance en l'expérience et l'intellect et, d'autre part, ces intuitions internes puissantes sans lesquelles la vie serait difficile à avaler, comme un morceau de pain sec ». Plusieurs de ses romans s'inscrivent dans la tradition du réalisme magique. Son œuvre qui conjugue le réel et les mythes est traversée par le désir de trouver des réponses aux questions existentielles sur le mystère de la vie humaine.

Olga Tokarczuk est également une femme engagée. Féministe, écologiste, végétarienne, défenseure des animaux, elle n'hésite pas à exprimer ses opinions sur les sujets de société.

Ses œuvres traduites en français sont consultables en libre accès dans la salle G de la Bibliothèque tous publics et actuellement exposées sur une cimaise près de la banque de salle ; tandis que la Bibliothèque de recherche offre l'accès aux éditions originales et travaux critiques lui dédiés.

Légende de la photo de couverture : Olga Tokarczuk par Martin Kraft CC BY-SA 3.0

Pour une première approche



Les livres de Jakób : ou le grand voyage à travers sept frontières, cinq langues, trois grandes religions et d'autres moindres, trad. du polonais *Księgi Jakubowe* par Maryla Laurent : Paris : les Éditions Noir sur blanc, 2018. 1029 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 ksie]

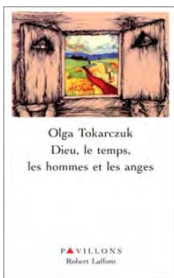
Couronné de nombreux prix étrangers et polonais dont Niké (2015) cet « opus magnum » a nécessité de nombreuses années de recherches minutieuses. Dans cette épopée de près de mille pages, riche en personnages et événements, on suit l'histoire de Jakob Frank, le « messie » autoproclamé au sein de la communauté juive aux confins orientaux de la Pologne du XVIIIe siècle. Ce roman aux nombreuses strates dépasse la convention du roman historique et se prête à de multiples interprétations.



Les pérégrins, trad. du polonais *Bieguni* par Grażyna Erhard. Lausanne : Noir sur blanc. Paris, 2010. 380 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 biegi]

Récompensée en 2008 par Niké, le plus prestigieux prix littéraire polonais et par The Man Booker International Prize en 2018, cette oeuvre invite le lecteur à un voyage extraordinaire à travers divers lieux et époques. C'est un patchwork des histoires et de vies humaines ayant pour point commun le voyage qui permettrait d'échapper au mal à l'instar des pérégrins nommés dans le titre. Effectivement, cette branche orthodoxe de vieux croyants espéraient apprivoiser le mal par le mouvement.



Dieu, le temps, les hommes et les anges, trad. du polonais *Prawiek i inne czasy* par Christophe Glogowski. Paris : R. Laffont, 1998. 340 p. (Pavillons. Domaine de l'Est)

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 praw]

Premier succès artistique et commercial d'Olga Tokarczuk, ce roman publié en 1996 s'inscrit dans la tradition du réalisme magique. C'est une sorte de saga de deux familles dans un village imaginaire nommé Antan, ancrée d'une part dans la réalité mais imprégnée des mythes anciens.

Œuvres traduites en français

Par ordre chronologique de publication

Dieu, le temps, les hommes et les anges, trad. du polonais par Christophe Glogowski. Paris : R. Laffont, 1998. 340 p. (Pavillons. Domaine de l'Est)

Traduction de : *Prawiek i inne czasy*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 praw]

Maison de jour, maison de nuit, trad. du polonais par Christophe Glogowski. Paris : R. Laffont, 2001. 300 p. (Pavillons. Domaine de l'Est)

Traduction de : *Dom dzienny, dom nocny*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 domd]

Récits ultimes, trad. du polonais par Grażyna Erhard. Lausanne ; [Paris] : les Éd. Noir sur blanc, 2007. 252 p.

Traduction de : *Ostatnie historie*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 osta]

Les pérégrins, trad. du polonais par Grażyna Erhard. Lausanne : Noir sur blanc, 2010. 380 p.

Traduction de : *Bieguni*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 biegn]

Sur les ossements des morts, trad. du polonais par Margot Carlier. Lausanne : Noir sur blanc, 2012. 298 p.

Traduction de : *Prowadź swój plug przez kości umarłych*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 prow]

Les enfants verts : ou le récit de singuliers événements survenus en Volhynie, consignés par William Davisson, médecin de sa Majesté le roi Jean II Casimir, trad. du polonais par Margot Carlier. Lille : Éditions la Contre allée, 2016. 88 p. (Collection Fictions d'Europe)

Traduction de : *Zielone dzieci*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 ziel]

Les livres de Jakób : ou le grand voyage à travers sept frontières, cinq langues, trois grandes religions et d'autres moindres..., trad. du polonais par Maryla Laurent. Paris : les Éditions Noir sur blanc, 2018. 1029 p.

Traduction de : *Księgi Jakubowe*

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 ksie]

Michael Reynolds, sous la direction

1989 : dix nouvelles pour traverser les murs / sous la direction de Michael Reynolds. Didier Daeninckx, Heinrich Böll, Olga Tokarczuk... [et al.]. Paris : le Sorbier, 2009. 87 p.

Magasin [2009-247332]

Œuvres en langue originale

Par ordre chronologique de publication

E. E. Warszawa : Państwowy instytut wydawniczy, 1995. 206 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 ee]

Prawiek i inne czasy. Warszawa : Wydawnictwo W.A.B., 1996. 268 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 praw]

Podróż ludzi Księgi. Wyd. II popr. Warszawa : Wydawnictwo W.A.B., 1997. 215 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 podr]

Szafa. Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1997. 44 p. (Współczesne opowiadania polskie)

Magasin [2000-539423]

Dom dzienny, dom nocny. Wałbrzych : Wydawnictwo Ruta, 1998. 277 p.

Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 domd]

Gra na wielu bębenkach : 19 opowiadań. Wałbrzych : Wydawnictwo Ruta, 2001. 342 p.

Magasin [2002-85868]

Lalka i perła. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2001. 84 p.
Magasin [2002-85836]

Ostatnie historie. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2004. 291 p.
Magasin [2004-283542]

Anna in w grobowcach świata. Kraków : Znak, 2006. 218 p.
Magasin [2006-267624]

Bieguni. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2007. 451 p.
Magasin [2008-103527]

Prowadź swój pług przez kości umarłych. Kraków : Wydawnictwo literackie, 2009.
314 p.
Magasin [2010-201598]

Księgi Jakubowe albo Wielka podróż przez siedem granic, pięć języków i trzy duże religie, nie licząc tych małych : opowiadana przez zmarłych a przez autorkę dopełniona metodą koniektury, z wielu rozmaitych ksiąg zaczerpnięta, a także wspomóżona imaginacją, która to jest największym naturalnym darem człowieka.
Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2014. 903 p.
Magasin [2015-171591]

Zgubiona dusza. [ilustracje] Joanna Concejo. Wrocław : Wydawnictwo Format, 2017. 48 p.
Salle G – Langues et littératures d'Europe centrale et orientale – [891.85 TOKA 4 zgub]

Opowiadania bizarne. Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2018. 249 p.
Magasin [2018-243761]

Adaptations cinématographiques

Brylski, Ryszard, réalisateur. Tokarczuk, Olga, auteur adapté
[2008] *White Soup*= *Żurek*. Images animées. Aptos (Calif.) : MGE [éd.], 2008. 1 h 12 min.
Salle P (type de place audiovisuelle) – [NUMAV-731409]

Études critiques

Eigler, Friederike

Heimat, space, narrative : toward a transnational approach to flight and expulsion.

Rochester : Camden House, 2014. 211 p. (Studies in German literature, linguistics, and culture)

Magasin – [2015-265983]

Lackey, Michael, ed.

Conversations with biographical novelists : truthful fictions across the globe /

edited by Michael Lackey. New York, NY : Bloomsbury academic, 2019. 284 p.

Salle U – Littérature générale, théorie et critique [809.3 LACK c]

Lütvogt, Dörte

Raum und Zeit in Olga Tokarczucs Roman Prawiek i inne czasy: Ur- und andere

Zeiten. Frankfurt am Mein : P. Lang, 2004. 484 p. (Studien zur deutschen und europäischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts ; 53)

Magasin – [2005-2073]

Świerkosz, Monika

W przestrzeniach tradycji : proza Izabeli Filipiak i Olgi Tokarczuk w sporach o

literaturę, kanon i feminizm. Warszawa : Wydawnictwo Instytut Badań Literackich PAN, 2014. 388 p. (Lupa Obscura)

Magasin – [2016-36959]

Zacharewicz, Paweł

W stronę nowego paradygmatu. Toruń : Firma wydawniczo-handlowa Mado, 2008.

374 p. La couv. porte en plus : Miłosz, Gombrowicz, Stachura, Wat, Tokarczuk

Magasin [2009-218075]

Articles dans la presse française

Article d'Olga Tokarczuk

« Trahisons de la noblesse polonaise : démolition par le sociologue Jan Sowa des mythes nationaux ». *Libération : Livres*, 20 décembre 2012. p.10

Disponible en ligne sur : https://next.liberation.fr/livres/2012/12/19/trahisons-de-la-noblesse-polonaise_868824 (consulté le 17/10/2019)

Sélection d'articles sur Olga Tokarczuk

Loret, Eric

« Biche, os ma biche : Olga Tokarczuk lance une grand-mère des Sudètes sur la piste de crimes animaliers ». *Libération*, 11 octobre 2012. p. 1

Disponible en ligne sur : https://next.liberation.fr/livres/2012/10/10/biche-os-ma-biche_852331 (consulté le 17/10/2019)

Simon, Catherine

« Olga Tokarczuk, globe-trotter : Comme les héros de son roman "Les Pérégrins", l'écrivain polonaise ne tient pas en place ». *Le Monde : Monde des livres*, vendredi 19 novembre 2010. p. 3

Disponible en ligne sur : https://www.lemonde.fr/livres/article/2010/11/18/olga-tokarczuk-globe-trotter_1441696_3260.html (consulté le 17/10/2019)

De Larminat, Astrid

« La vérité se cache dans les aéroports : Olga Tokarczuk. Éloge du nomadisme par une grande romancière polonaise ». *Le Figaro*, 20621. *Le Figaro Littéraire*, jeudi 18 novembre 2010. p. 4

Ressources électroniques sur place – Bases de données - *Europresse*

Weill, Nicolas

« L'épopée messianique d'Olga Tokarczuk : Avec « Les Livres de Jakob », l'écrivaine polonaise anime d'un prodigieux souffle romanesque l'itinéraire du « messie » Jakob Frank et de son étrange secte dans l'Europe des Lumières ». *Le Monde, Le Monde des livres*. 19 septembre 2018

Ressources électroniques sur place – Bases de données - *Europresse*

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF : <https://www.bnf.fr/fr>

Vous pouvez nous suivre sur :



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>

Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand

Quai François-Mauriac,

75706 Paris Cedex 13

Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59

<http://www.bnf.fr>